



---

# ITIA BULLETIN

August 2007

---

## In This Issue

- Editorial ..... 2
- ITIA meeting for community interpreters..... 2
- Interpreting Services cost Courts €2m ..... 2
- New Members of the ITIA ..... 2
- English well talking..... 4
- From Our Lips to Your Ears ..... 5
- Graduate Certificate in Community Interpreting at  
Dublin City University ..... 6
- Teen Translators infringe Harry Potter copyright...  
again ..... 6
- Legislation - Polish Example..... 6
- Iraqi interpreters continue to fall..... 9
- Oxford Dictionaries to go online..... 9
- Jobs ..... 10
- Conferences, Calls & Courses..... 12
- Contacting The ITIA..... 15

**Irish Translators' & Interpreters' Association**  
*Cumann Aistritheoirí agus Teangairí na hÉireann*

19 Parnell Square, Dublin 1, Ireland  
Tel.: +353-1-872 1302 Fax: +353-1-872 6282  
Email: [itiasecretary\(a\)eircom.net](mailto:itiasecretary(a)eircom.net) Web: [www.translatorsassociation.ie](http://www.translatorsassociation.ie)

## ■ Editorial

Dear Readers,

This issue is dedicated to all the official translators of the latest Harry Potter novel who, all around the world, are working frantically to meet deadlines so that translated versions of "Harry Potter and the Deathly Hallows" will arrive in shops as soon after the English version as possible. While we all have deadlines to meet, theirs are rather more high profile than most! The various leaks and pirated versions will do nothing to ease their stress (see page 6). So, although most of us are envious of the job they do, for just the next few weeks, we also offer (a little) sympathy.

After a small hiatus, the bulletin is back to (I hope) amuse and inform. Don't miss the article by Alda Gómez on mistranslations around the world. It is guaranteed to ease the post-holiday blues.

Enjoy!

**Elizabeth Hayes**  
Editor ITIA Bulletin  
elizabeth.hayes7(a)mail.dcu.ie

A spokesman from the Courts Service said, "Increased ethnic diversity has seen us provide for interpretation of the spoken word in up to 210 different languages and dialects. Until recently, this was provided from a panel of reputable agencies and companies with whom we have established links over several years. To ensure the quality of the system is maintained, improved and that access to the best available interpretation is achieved, the Courts Service recently went to international tender to seek bidders for a single service provider of interpretation services. The cost of this service will be approximately €2m per year. We have provided for a 20-fold increase in the amount invested in this service since 2000," the Courts Service confirmed. "We pay €46 per hour for this service. The most common languages include Cantonese, Mandarin, French, Romanian, Russian and Irish." Interpreters recruited by Lionbridge this year are understood to earn approximately €20 per hour.

The cost of interpreting services are being reported on quite regularly in the Irish media often with the suggestion that the costs are huge. On the contrary, €2m is not a vast sum of money to the Courts Service. They are paying for a service that guarantees the human rights of all people in this country, regardless of their origins. One has to wonder if this continued focus on the cost of language service stems from a veiled anti-immigration standpoint.

Elizabeth Hayes

## ■ ITIA meeting for community interpreters

There will be another meeting of community interpreters on Tuesday 18th September at the Irish Writers' Centre from 6.30pm to 8.30pm. This time, some researchers from Farrell Grant Sparks (FGS) will attend because they would like to obtain feedback from interpreters and translators about their work. The FGS research is being funded by the Reception and Integration Agency and the project is managed by the Reception and Integration Agency and by the National Consultative Committee on Racism and Interculturalism. If you would like your views to be heard, please come along.

## ■ Interpreting Services cost Courts €2m

The Irish Independent reported in July that the Courts Service of Ireland will pay €2m for interpreting services this year. The figure was just €103,000 in 2000. The company profiting from this is Lionbridge who won the contract to be the sole provider of interpreting services to the courts. Lionbridge employs 500 people and is in the first of a four-year contract with the Courts Service.

## ■ New Members of the ITIA

The ITIA welcomes the following new members...

### Ordinary Members

**DR NOORI ALKAZAZ**  
45 The Mill  
Weaver's Square, Dublin 8  
Mobile: 085 1478816  
Email: noori\_alkazaz(a)yahoo.com  
ENGLISH from Arabic, Turkish  
medical; Translator and bilateral interpreter

**ANNA BLAZ**  
1 Gazelle Avenue  
Tyrrelstown, Dublin 15  
Tel: 085 7530161  
Email: anna21\_blaz(a)yahoo.com  
POLISH from German, English  
economics, finance, business, marketing, advertising

## ANNA MAGDALENA BRYŚ

7 Brackenwood Place  
Balbriggan, Co Dublin  
Tel. 01 6911935  
Mobile: 085 1541273  
Email: andziur(a)op.pl  
ENGLISH from Polish, POLISH from English  
medical, legal, business correspondence, press articles

## DESMOND JOSEPH FURLONG

The Dacha  
Pond Lane, Killarney, Co Kerry  
Email: des(a)talkvat.ie  
Tel/Fax: 064 36552  
ENGLISH from Russian  
Translation of official documents

## JOANNA JUSZCZAK

41 Ocean Wave  
Salthill, Galway  
Tel: 086 0569578  
Email: lullaby123(a)wp.pl  
POLISH from English, Spanish  
literature, medical, technical documentation, certificates  
Translator and Bilateral Interpreter

## DANA KALDER

3 Linden Court, Apartment 7,  
Grove Avenue, Blackrock  
County Dublin  
Tel: 086 1091057  
Email: danakalder(a)hotmail.com  
ENGLISH from German

## PETRA LANAKOVA

8 Middleton Street  
Cobh, Co. Cork  
Email: planakova(a)yahoo.com  
Tel: 086 8955084  
ENGLISH from Slovak/Czech and SLOVAK from English; general

## SELGA MCGUIGAN

19 Crannyfields  
Omagh, Co Tyrone  
Northern Ireland BT79 OPR  
Tel: 0044 7869 216844  
Fax: 0044 870123 1873  
Email: mcselga(a)googlemail.com  
LATVIAN from English, ENGLISH from Latvian  
Translator and bilateral interpreter

## Professional Members

### ANNA FEDOTOVA

4 Wellpark Avenue  
Drumcondra, Dublin 9  
Tel: 086 0540672  
Email: annfedotova(a)hotmail.com  
ENGLISH and GERMAN to and from RUSSIAN  
legal, medicine, business, human resources  
Translator and bilateral interpreter

## NATALLIA HANLON

Na Blathanna  
Corbally Road, Limerick  
Tel: 085 7226760  
Email: natallia.hanlon(a)yahoo.ie  
ENGLISH to and from Belarusian and Russian  
commercial, IT, law, cultural  
Translator and bilateral/community interpreter

## MARTA HLIWA

30 Esmondale  
Naas, Co Kildare  
Tel: 087-2816711  
Email: info(a)mtranslation.net Website: [www.mtranslation.net](http://www.mtranslation.net)  
ENGLISH to and from POLISH  
legal, health and safety  
Translator and bilateral interpreter

## DR HANNA MCMANUS

2 The Way  
Skerries Rock, Skerries  
Co Dublin  
Tel: 085-1132376  
Email: hannamcmanus(a)o2.pl  
ENGLISH to and from POLISH  
business, general

## ANNA SOROWKA-LACH

Apartment 5, Racefield Centre  
Fr. Russell Road, Limerick  
Tel: 087-9203100  
Email: hanna.lach(a)gmail.com  
ENGLISH to and from POLISH  
law, taxation, accounting, finance, academic publications  
(medicine, law, linguistics, literature)

## VIRGINIA VENIERI

52 The Rise  
Inse Bay, Laytown  
Co Meath  
Tel (041) 9888927/086 8036476  
Email: virgi\_sasha(a)yahoo.com  
ITALIAN from English

## SANDRA VERÍSSIMO SIMÕES

21 River Valley Close  
Rivervalley, Swords  
Co Dublin  
Tel: 087-9391543  
Fax: 01-890-2495  
Email: Sandra.simo(a)lusos.co.uk  
PORTUGUESE from ENGLISH  
multimedia, business, financial, social sciences

## Student Members

### BEVERLEY OATES

215 Castlawn Heights  
Headford Road, Galway  
Tel: 085 7234659  
Email: Beverly.oates(a)gmail.com  
ENGLISH from Italian and French  
sales, marketing, business

TOMÁS O'CONNOR

Clonconane

Redgate, Limerick

Tel: 086 8189860

Email: tomiasoc(a)yahoo.co.uk

ENGLISH from French

Literary

## Joining the ITIA

The *Irish Translators' & Interpreters' Association* is always delighted to welcome new members to the Association. There are five categories of membership:

- ◆ Ordinary
- ◆ Professional
- ◆ Corporate
- ◆ Concession (undergraduate & senior citizen)
- ◆ Honorary

*Ordinary membership* is open to anyone with an interest in translating or interpreting. *Professional membership* is for those who meet strict criteria set by the professional membership committee of the ITIA and which is part of the drive to raise the status of the profession in the European market.

*Corporate membership* is for firms and agencies associated with the profession while *concession membership* is for undergraduate students engaged in third level language and/or translation studies and senior citizens. Finally, *honorary membership* is intended for national and international persons who have distinguished themselves in our professional field.

For more information on how to join as well as for the relevant application forms, visit the ITIA website at: [www.translatorsassociation.ie](http://www.translatorsassociation.ie)

## ■ English well talking

After such a sorrowful summer in rainy Dublin, putting our hopes in sunshine every month to be deceived over and again, we are ready to embark on a trip somewhere, anywhere, far from this chaotic cold weather. But we don't intend to travel alone. We would like to invite all of the ITIA translators on a very special tour to a paradise of imperfections, errors, and mistranslations. This trip may bring heartfelt smiles and some concern to our translators' souls. I would advise you to sell your soul to the devil just this once, take a deep breath, relax, and let your laughs be heard.

First, we'll go to sunny Mediterranean Spain to catch some vitamin D, and maybe gather some Spaniards for

our trip as we see in a Malaga freeway: "*Locals for sale or rent*". Are we going to have enough cash? We decide to ask for help in a Majorcan shop where "*English well talking, Here speaking American*".

Enough of this Spanish nonsense, we decide to continue our tour in Bohemian Paris; we will not be deceived there. And we are not, as we come across a pretty liberal signpost in a shop: "*Dresses for street walking*". This gets out of proportion in a Parisian hotel: "*Please leave your values at the front desk*". Enough! We sigh and try to catch some air. Maybe we need a drink, but having had enough of Paris, we find ourselves in Switzerland, at an uncommon restaurant where: "*Our wines leave you nothing to hope for*". And there is no doubt we are running out of hope until we find some tricky suggestions in a Zurich hotel: "*Because of the impropriety of entertaining guests of the opposite sex in the bedroom, it is suggested that the lobby be used for this purpose*". Shocked, we head to northern Europe to cool down. Will we be allowed to? In a Copenhagen airline ticket office: "*We take your bags and send them in all directions*". And in a Norwegian cocktail lounge: "*Ladies are requested not to have children at the bar*". Enough! Shall we give another chance to southern Europe after all? Yes, let's. We are running out of energy, and we are considering a consultation with a Roman doctor until we see a sign in his waiting room: "*Specialist in women and other diseases*". Now, we are really sick. Maybe we need some mind cleaning, but we could start with our clothes. In a laundry in Rome: "*Ladies, leave your clothes here and spend the afternoon having a good time*". Now, this is more like it! We are starting to enjoy our holiday: so many hidden languages, so many nuances, and so many cultural traits. Now that we are having a good time, we gather our strength to continue our journey in Eastern Europe.

We arrive to a totally different world, and we know it. Everything is well taken care of, and things are explained thoroughly. In the former Yugoslavia, our lingerie is getting a fair treatment: "*The flattening of the underwear with pleasure is the job of the chambermaid*". And our choice of food in a Polish hotel menu is highly balanced: "*Salad a firm's own make; limpid red beet soup with cheesy dumplings in the form of a finger; roasted duck let loose; beef rashers beaten up in the country people's fashion*". Yet, we are experiencing some technical problems in our elevators in Bucharest and Belgrade respectively: "*The lift is being fixed for the next day. During that time we regret that you will be unbearable*" and "*To move the cabin, push button for wishing floor. If the cabin should enter more persons, each one should press a number of*

wishing floor. Driving is then going alphabetically by national order". Enough! As we wish to forget about these technicalities, we decide to return to nature to find some starving individuals in a zoo: "Please do not feed the animals. If you have any suitable food, give it to the guard on duty". Nature is not so generous after all. Will Moscow be able to change our moods after the strange occurrences we have experienced on our trip? On our way to the capital of the former USSR, we read in a Soviet weekly: "There will be a Moscow Exhibition of Arts by 15,000 Soviet Republic painters and sculptors. These were executed over the past two years". Scary! But let's give it another chance. In the lobby of a Moscow hotel across from a Russian Orthodox monastery: "You are welcome to visit the cemetery where famous Russian and Soviet composers, artists, and writers are buried daily except Thursday". Are translators also in the bunch? Let's get out of here! Fast! We are so close to Asia. Let's visit some of the sites. Asia will no doubt be marvellous. Our destination is legendary Thailand, where our morals will be absolutely smashed. In a Bangkok dry cleaner's: "Drop your trousers here for best results". What kind of results should we expect? Maybe there is a hint in this advertisement for donkey rides: "Would you like to ride on your own ass?" Enough! Feeling embarrassed by all this explicit vocabulary, we decide to go to a temple: "It is forbidden to enter a woman even a foreigner if dressed as a man". Pardon? In Hong Kong, we are definitely getting seriously ill as we see in a tailor's shop: "Ladies may have a fit upstairs", and looking for a doctor, we arrive confused at a dentist surgery: "Teeth extracted by the latest Methodists". After our experience in the temple, we are becoming agnostics, and we start to doubt the Methodist practices too. Maybe we can find an answer in Japan. In Tokyo, we may not find an answer, but we surely find a new way of communicating in a brochure for a car rental firm in

Tokyo: "When passenger of foot heave in sight, tootle the horn. Trumpet him melodiously at first, but if he still obstacles your passage then tootle him with vigor". Japan is absolutely different to what we have experienced so far. In a bar they serve: "Special cocktails for the ladies with nuts", and in a hotel: "You are invited to take advantage of the chambermaid". If you are starting to feel dizzy, do not panic. Read this Japanese information booklet about using a hotel air conditioner: "Cooles and Heates: If you want just condition of warm in your room, please control yourself".

We are trying to control ourselves, but we can't. We are trying to have a few laughs, but the issue at hand is not funny at all. We are professionals who can recognize a bad translation undertaken by a pseudo-translator who does not master the language into which he/she translates. We can see beyond that. We can see a company trying to save a few bucks or unaware of translation issues. We can see an individual, not necessarily a translator, with some knowledge of English agreeing to translate a text. We can see many other errors everywhere confusing target audiences, not always amusing. As the rain keeps on falling in August in Dublin, please allow me to shout: Enough!

Alda Goméz

## ■ From Our Lips to Your Ears

Communication. Not much in this world can happen without it. Yet day after day, millions of people around the world communicate in spite of the fact that they do not share a common language. And it's largely thanks to interpreters. Whether it's rendering the nurse's encouraging words as a woman delivers a baby in the local hospital, carefully conveying the messages of foreign diplomats, converting the judge's decision accurately into another language in the courtroom, or interpreting a phone call during a life-threatening emergency, interpreters are helping our world go 'round.

The *From Our Lips to Your Ears* project is a testament to the important work that interpreters do each and every day. This compendium of real-life interpreter anecdotes is a first-of-its-kind project that aims to memorialize the experiences of interpreters in order to enable readers to gain a greater appreciation of this incredibly complex and fascinating profession.

Interpreters, share your stories with the world. Associations, spread the word to your members.

The next issue of the ITIA Bulletin will be out in September 2007. If you have any contributions, suggestions or scandals that you would like to share with over 1000 subscribers worldwide, send them to Elizabeth Hayes at [elizabeth.hayes7\(a\)mail.dcu.ie](mailto:elizabeth.hayes7(a)mail.dcu.ie).

### Subscribing to the ITIA Bulletin

To subscribe, simply send an Email to [itia-ezine-subscribe\(a\)yahogroups.com](mailto:itia-ezine-subscribe(a)yahogroups.com)

To unsubscribe, simply send an Email to [itia-ezine-unsubscribe\(a\)yahogroups.com](mailto:itia-ezine-unsubscribe(a)yahogroups.com)

Managers, encourage participation from your staff. Trainers and Educators, tell your students about this opportunity. Interpreters are helping our world go 'round. Isn't it time the world knew about it?

To get involved or learn more about this project, go to <http://www.fromourlips.com>

## ■ Graduate Certificate in Community Interpreting at Dublin City University

The GCCI is a one semester, part time course for interpreters who work or wish to work in Garda stations, hospitals and the courts. The next intake is at the end of September and we would particularly welcome Polish speakers because we will be offering Polish Interpreting Practice (4 hours a week) along with the three core modules *Introduction to Interpreting*, *Ethics* and *Terminology*. Speakers of Russian, Romanian and French would be welcome to take the three core modules.

For more information, go to:  
<http://www.dcu.ie/prospective/deginfo.php?classname=GCCI> .  
To apply please send an email to [mary.phelan\(a\)dcu.ie](mailto:mary.phelan(a)dcu.ie)

## ■ Teen Translators infringe Harry Potter copyright...again

In early August, a 16-year-old French boy was arrested and held in custody overnight for posting his own translation of the latest and last in the Harry Potter series on the Internet. The official version is to be released in October, which is apparently too long to wait for avid Potter fans. The unofficial translation was released within days of the book's English language release date. The speed of this has prompted some to suggest that it was in fact a collaborative work. The pirate was released on to a website in pdf format. The website has since been shut down. The police said they were surprised by the quality of the work which they considered of "semi-professional" standard.

On the other side of the world, dozens of illegal Chinese versions of the book have been released on the internet. Teenagers on their summer holidays reportedly bought the English copies as soon as bookstores opened, and started translating. They worked in teams and round the clock, eating nothing but instant noodles, according to messages they left on the Internet. The various teams give themselves names, the most famous are the

*Hogwarts Institute of Translation* and the *International Wizard Alliance*.

This surge in subterfuge translation is a by-product of the phenomenal success of the Harry Potter series. Although the translators are novices, their obvious passion for the subject carries them through. However, we must spare a thought for the official translators on whom these leaks must put ever-greater pressure.

## ■ Legislation - Polish Example

We, in Ireland, are still fighting for recognition and status for translators/interpreters. There is little in Irish law to cover what we do and how we do it. As an example of what can be done if the will is there, here is an extract from the Polish Act on the profession that covers the areas of accountability, qualifications, examinations, rules of practice etc. For the full text, see <http://www.tepis.org.pl/biuletyn/56/act.htm>

*ACT OF 25 NOVEMBER 2004 ON THE PROFESSION OF SWORN TRANSLATOR\**

### Chapter 1.

#### *General Provisions*

Article 1. 1. This Act defines the conditions and procedure for obtaining and losing the right to practise the profession of sworn translator, as well as the rules for practising the said profession.

2. The provisions of this Act shall not apply to sign language interpreters and translators of communication systems other than natural languages.

### Chapter 2.

#### *Obtaining and Losing the Right to Practise the Profession of Sworn Translator*

[...]

2. The command of the Polish language shall be confirmed by passing the examination for sworn translators.

Article 3. 1. The State Examination Commission, hereinafter referred to as the "Commission", shall be hereby established to conduct examinations for sworn translators.

2. Members of the Commission shall be appointed and recalled by the Minister of Justice in a decision.

3. The Commission shall be composed of 11 members, distinguished by a high level of knowledge in the field

of foreign languages as well as translation and interpretation techniques

[...]

Article 4. 1. The examination for sworn translators shall consist of two parts:

- ◆ 1) translation from the Polish language into the foreign language and from the foreign language into the Polish language;
- ◆ 2) interpretation from the Polish language into the foreign language and from the foreign language into the Polish language.

2. The examination for sworn translators shall be considered passed if positive marks have been awarded for both parts of the examination mentioned in paragraph 1.

3. In the event of unsatisfactory result of the examination, the candidate for sworn translator may take another examination not earlier than after the lapse of one year from the date of the previous examination.

[...]

Article 5. 1. A person who has passed the examination defined in Article 4, paragraph 1 shall obtain a licence to practise the profession of sworn translator.

2. Obtaining a licence to practise the profession of sworn translator shall be confirmed by a certificate issued by the Minister of Justice.

Article 6. 1. A person who has obtained the right to practise the profession of sworn translator shall obtain the right to practise this profession after taking an oath and being entered on the list of list of sworn translators.

2. A person who has obtained the right to practise the profession of sworn translator shall be entered, upon the said person's application, onto the list of sworn translators kept by the Minister of Justice.

3. The Minister of Justice shall define, by way of a regulation, the standard form of the certificate referred to in Article 5, paragraph 2, and the manner of keeping the list of sworn translators, taking into account the possibility of keeping the said list in an electronic form.

Article 7. 1. Sworn translators shall take with the Minister of Justice the following oath:

“Being aware of the significance of my words and my liability before the law, I do solemnly affirm that I will perform the tasks of sworn translator entrusted to me with due diligence and impartiality, keeping State secrets and other secrets protected by the law, as well as following, in my conduct, the rules of honesty and professional ethics.”

[...]

2. Sworn translators shall have the duty to report any change in the data included in the entry on the list within 30 days from the day when the circumstances arose justifying the reporting of a change. The documents being the grounds for changing the entry shall be enclosed or submitted with the notification.

Article 9. 1. By 31 January each year, the Minister of Justice shall publish, in the form of an announcement, in the official journal issued thereby, the list of sworn translators, notifying the voivodes thereof.

2. Voivodes shall gratuitously make the lists of sworn translators publicly available in places designated for this purpose, on the premises and during the office hours of voivodeship offices.

3. The announcement and the lists referred to in paragraphs 1 and 2 shall not contain the data mentioned in Article 8, subparagraphs 2, 4 and 9.

Article 10. The Minister of Justice shall make the list of sworn translators available, save for the data referred to in Article 8, subparagraphs 2, 4 and 9, in the *Biuletyn Informacji Publicznej*, established pursuant to the provisions on access to public information.

Article 11. 1. The Minister of Justice may suspend a sworn translator, by way of a decision, for a period of 5 years, in the performance of activities of sworn translator in the event of failure to perform such activities for a period of over 3 years, counting from the day of the last activity.

2. During the period of suspension, the Minister of Justice may, upon a justified application of the sworn translator, set aside the decision referred to in paragraph 1.

[...]

### Chapter 3.

*Rules for Practising the Profession of Sworn Translator*

Article 13. Sworn translators shall be licensed to:

1) prepare and certify translations from a foreign language into the Polish language, from the Polish language into the foreign language, as well as to verify and certify such translations prepared by other persons;

2) prepare certified copies of documents in a foreign language, verify and certify copies of documents prepared in the given language by other persons;

3) interpret.

Article 14. Sworn translators shall be obliged to:

1) perform the tasks with which they are entrusted with particular diligence and impartiality, in compliance with the rules resulting from the provisions of law;

2) maintain as confidential the facts and circumstances with which they became familiar in connection with translation and/or interpretation;

3) improve their professional qualifications.

Article 15. Sworn translators may not refuse to translate and/or interpret in proceedings conducted under statutory law, upon request of a court, public prosecutor, the Police and public administration authorities, unless there are particularly valid reasons justifying such refusal.

Article 16. 1. The remuneration for the activities of sworn translator shall be fixed, subject to paragraphs 2 and 3, in the contract with the principal or the person ordering the specific translation and/or interpretation.

2. The Minister of Justice shall fix, by way of a regulation, the rates of remuneration for the activities of sworn translator performed upon request of the entities referred to in Article 15, taking into account the degree of complexity and the scope of the translation and/or interpretation.

3. The Minister of Justice may fix, by way of a regulation, the maximum rates, other than those mentioned in paragraph 2, for the activities of sworn translators, taking into account the degree of complexity and the scope of said activities.

[...]

Article 18. 1. Sworn translators shall use, to certify translations and copies of documents, a round seal containing his/her name in the seal's rim and in its midst - the language in which he/she is licensed and the

number on the list of sworn translators referred to in Article 6, paragraph 2. The seal shall be ordered, at the expense of the sworn translator, by the Minister of Justice in the State Mint.

2. On certified translations and certified copies of documents issued by the sworn translator there should be the number under which the translation or copy is noted in the repertory. The translations and copies of documents shall state whether they were prepared from an original, translation or copy, and whether the translation or copy is certified and by whom.

[...]

#### Chapter 4.

##### *The Professional Accountability of Sworn Translators*

Article 21. 1. Sworn translators who do not discharge the tasks referred to in Articles 14 and 15 and the duties specified in Article 17, paragraph 1 and Article 18, paragraph 2, or who discharge the said tasks or duties improperly or in an unreliable manner shall be subject to professional accountability.

2. In respect of professional Accountability the following penalties may be imposed on a sworn translator:

- ◆ admonition;
- ◆ reprimand;
- ◆ suspension of the right to practise the profession of sworn translator for a period from 3 months to one year;
- ◆ deprivation of the right to practise the profession of sworn translator, with the possibility of applying for granting it again not earlier than 2 years after deprivation and having taken again the examination referred to in Article 2, paragraph 1, subparagraph 6.

[...]

#### Chapter 5.

##### *Amendments to Provisions in Force, Transitional and Final Provisions*

Articles 30-32. [Omitted. These Articles contain amendments to other legal instruments.]

Article 33. 1. Persons who obtained the licence of sworn translator under the provisions hitherto in force shall become sworn translators within the meaning of this Act provided that they are entered, upon their application, on the list of sworn translators referred to in Article 6, paragraph 2, within 6 months from the day of this Act's entry into force.

2. With the application referred to in paragraph 1 the sworn translator shall also enclose the certificate issued

by the President of the court at which he/she was appointed and confirming the circumstances of his/her appointment as a sworn translator.

3. The provision of paragraph 1 shall not apply to sworn sign language interpreters.

4. The persons referred to in paragraph 1 may perform the acts of sworn translator and use their existing seals of sworn translator until they are entered on the list of sworn translators and obtain the seal of sworn translator, not longer, however, than for 2 years from the day of this Act's entry into force.

Article 34. Within 3 months from the day of this Act's entry into force, the Minister of Justice shall appoint the Commission referred to in Article 3. Article 35. This Act shall enter into force 30 days after the day of promulgation.

- ◆ For the purposes of translation of this Act, the title "sworn translator" shall mean both a translator and an interpreter.
- ◆ Translated by Anna Setkowicz-Ryszka
- ◆ English Language Consultant: Philip Earl Steele

## ■ Iraqi interpreters continue to fall

Titan is the California-based company that holds the contract for supplying the U.S. military with Arabic- and Kurdish-speaking linguists. In April, Titan reported a 23% increase in revenues, or \$559 million. Its contract with the U.S. Army is its biggest revenue source, worth up to \$657 million by the time it expires. The cost has been high as the company has lost more personnel than any other American contractor in Iraq. The U.S. Labor Department reports 126 death benefit claims for Titan workers in Iraq out of a total 305 for contractors as of mid-May. The Titan death toll includes 12 Americans, and possibly some non-linguists, the company said, with another 149 wounded. Interpreting for the U.S./British forces is extremely dangerous on two fronts as you are a target while travelling in military convoys and are specifically targeted by local militia who view interpreters as collaborators with the enemy. Even worse, interpreters have had to fight to be given the same protective gear as the soldiers they travelled with.

So, why are Iraqis willing to do the job? The answer is obvious - money. In a country where most survive on less than \$100 per month, interpreters earn between

\$600 and \$1,000 per month. Enough people feel that the rewards are worth the risk and survive by telling nobody what they do for a living and moving around as much as possible. Many now live on U.S. army bases.

And what will the future hold for these workers? If the U.S./British forces pull out of Iraq, these interpreters are not just unemployed but exposed and in danger. Many hope that their assistance will be recognised and an asylum application to one of these countries will be favourably looked upon. This is by no means certain as both U.S. and British immigration authorities have been reticent on the subject. A Defense spokeswoman for the Foreign Office in London said that Britain valued the work of the translators highly and took its responsibilities towards them seriously, but added, "We consider any specific requests for assistance from serving or ex-employees on their individual merits. Should an individual seek to come to Britain, they would need to apply for entry clearance in the usual way." In the U.S., asylum has been granted to just a tiny number of the thousands of Iraqi translators/interpreters, drivers and security guards who work for the Pentagon and its contractors.

Denmark, on the other hand, took their responsibilities to their aides seriously and secretly airlifted 200 people who worked for them including interpreters and their families. Morally, the Danes are certainly on the high ground and only time will tell if the U.S./British governments decide to join them there.

## ■ Oxford Dictionaries to go online

Get instant online access to Oxford's top-of-the-range, unabridged bilingual dictionaries! From September 2007, Oxford's high-quality language reference content in French, German, Spanish, and Italian will be accessible online.

The innovative Oxford Language Dictionaries Online website features essential language resources never before available online including fully searchable, completely comprehensive bilingual dictionaries, and unique study materials that provide extra help with learning and using an expanding range of languages.

For more information, go to <http://www.oup.com/online/oldo/>

## ■ Jobs

### World Intellectual Property Organization - Terminologist

The World Intellectual Property Organization is looking to recruit a Terminologist position for its Geneva office.

Qualifications required:

- ◆ University degree, preferably in computational linguistics, translation or modern languages, plus training as a terminologist or equivalent experience.
- ◆ A perfect command of English and a very good knowledge of Chinese, German or Japanese. Knowledge of Arabic, French, Spanish or Russian would be a distinct advantage.
- ◆ At least nine years' experience as a translator, reviser or terminologist.
- ◆ Knowledge of existing international standards in the field of terminology.
- ◆ Knowledge of specialized terminology and translation software and tools and computerized terminology databases.

For more, see <http://www.wipo.int/hr/en/>

### Nova Language Solutions - Translator/Editor

Nova language solutions is looking for a Cork-based translator/Editor

Are you passionate about languages? Are you results-driven and ambitious? Do you want to play a key role in growing a successful business in a young and dynamic start-up environment? Nova language solutions Ltd. is a lean, professional, quality-driven language service provider that aims to become the benchmark for localisation and translation into English. We are based in Cork and we are currently recruiting for the following position:

#### ***English Translator/Editor***

Profile:

- ◆ English as native language
- ◆ Excellent German, with good French
- ◆ Clear, accurate and meticulous writing style
- ◆ Competency in basic translation tools a distinct advantage
- ◆ Ability to handle stress and work to tight deadlines
- ◆ Proactive, highly motivated and ambitious

Tasks:

- ◆ Translation, editing and proofing
- ◆ Spot check work completed by freelance translators
- ◆ Terminology management
- ◆ Query management
- ◆ Project coordination

Benefits:

- ◆ Competitive salary
- ◆ Performance-related bonus scheme
- ◆ Continuous training
- ◆ Excellent scope for career development
- ◆ Position to be filled by October, 2007

To apply, please forward your CV with salary expectations and cover letter to [sinead\(a\)novalanguagesolutions.com](mailto:sinead(a)novalanguagesolutions.com)

## Tenure track position in Translation Studies

The School of Translation at Glendon College, the bilingual Liberal Arts Faculty of York University, invites applications for a tenure-track position in Translation Studies, as part of its policy of expansion of graduate studies. The rank will depend on experience and qualifications. Candidates should be able to teach in English or in French, be suitable for immediate appointment at the Faculty of Graduate Studies, and hold a PhD in Translation Studies or in a cognate discipline.

Requirements: an active research program, and experience in the teaching of Translation Studies at the graduate level. The successful candidate will have multilingual competency that has permitted him/her to supervise graduate work in a variety of languages and/or demonstrated academic work that shows the ability to do so. Preference will be given to candidates who participate in interdisciplinary research groups, and have a sufficiently marked interest in the administration of programs to effectively contribute to the restructuring of the existing Master's degree and the development of a PhD program. Responsibilities include teaching and supervision at the graduate level, research, administration, and teaching in the undergraduate translation studies program. Currently courses are offered in English, French or Spanish. Given Glendon's bilingual mandate, candidates must be able to participate actively in College activities in both French and English.

Applications including a curriculum vitae should be sent to Professor Candace Séguinot, Chair, School of Translation, Glendon College, York University, 2275 Bayview Avenue, Toronto, Ontario, Canada M4N 3M6. Candidates should also arrange for three letters of reference to be sent directly to the Chair. At least one of the references should address teaching. All documents should be postmarked no later than October 1, 2007. Date of appointment: July 1, 2008. All positions at York University are subject to budgetary approval.

York University is an Affirmative Action Employer. The Affirmative Action Program can be found on York website at <http://www.yorku.ca/acadjobs> or a copy can be obtained by calling the affirmative action office at 416 736 5713. All qualified candidates are encouraged to apply; however, Canadian citizens and Permanent Residents will be given priority.

## ■ Conferences, Calls & Courses

### **The Sixth International Conference of the Israel Translators Association Translators 2008 - From success to recognition**

Jerusalem, Israel, 5-7 February 2008

As in all our previous conferences, the program will cover a wide range of topics in the areas of Translation, Editing, Interpreting, Subtitling, Terminology and Tools, and new technologies. A large section will also be devoted to reflection on accreditation and the status of our profession.

With three concurrent tracks, the program will provide information and opportunities for discussion on many linguistic and professional aspects, including case studies from a wide range of applications.

Anyone interested in delivering a paper is invited to submit an abstract of their proposal by October 31st, 2007 to [papers\(a\)ita.org.il](mailto:papers(a)ita.org.il).

Presentations should take 30 minutes plus ten minutes for questions. Papers should be in Hebrew or English; other languages will be considered. The abstracts should not exceed 250 words, and should be submitted on a Word document only, together with a short bio (please state your name, telephone number and email address). Also state which language or language pair/s you plan to speak about.

Authors will be informed by November 15th, 2007 of the organizing committee's decision as to whether their proposal has been accepted.

The preliminary program will be published in mid-December 2007 on site: <http://www.ita.org.il>.

Details about accommodation, payment procedure, etc. will be provided in the preliminary program.

For further information and queries about the Conference, please contact Pascale Amozig-Bukszpan, the Conference coordinator, at [conf\(a\)ita.org.il](mailto:conf(a)ita.org.il).

Save the date!

### **Meeting at the Border**

#### **Profile of the Language Mediator**

University of Texas, El Paso. April 3-5, 2008.

University of Texas, El Paso. April 3-5, 2008.

The American Translation and Interpreting Studies Association (ATISA) invites you to attend the fourth ATISA Conference.

For details, see <http://ia.utep.edu/Default.aspx?tabid=46232>

### **New MA Literary Translation**

There is a new MA Literary Translation at the University of Malaga, Spain. From this October it will have a Spanish to English strand. Tutors include Ronald Christ (professional framework and translation of essays), David Constantine (creative writing workshop), David Johnston (translating for the stage), Anne McLean (translating fiction and editing), Cecilia Rossi (translation of poetry), Peter Bush (Translating fiction and autobiography, and editing) and Val Taylor (writing theatre dialogue workshop).

Full details can be found at [www.tlh.uma.es](http://www.tlh.uma.es)

**Betwixt & Between III****Globalization, Interculturalization & Translation**

Sharjah, United Arab Emirates. 28-30 November 2007.

Given the success of Betwixt and Between I and II (both hosted by Queen's University Belfast, the parent institution of the Betwixt and Between Research Forum in Translation and Cultural Encounters), the American University of Sharjah (UAE) and Queen's University Belfast (Northern Ireland, UK) invite contributions to the international conference: Betwixt & Between III: Globalization, Interculturalization & Translation.

B & B III wishes to explore ways in which cross cultural exchange is executed and/or constrained by patronage and agency with a particular reference to the ethics and poetics of intercultural exchanges (exportation and importation of cultural goods) through translation. Topics of the conference include:

- ◆ Translating for the global
- ◆ Translating for the local
- ◆ Translating for the glocal
- ◆ The discourse of translation
- ◆ The sociotextual vs the sociocultural in and of translation
- ◆ The ethics and poetics of translation in a global context
- ◆ Translation historiography
- ◆ Translation and the past
- ◆ Translation and the generation/resolution of conflict
- ◆ Translation and national memory/identity
- ◆ Translation and the emergence of canons
- ◆ Ethnography of translation
- ◆ Translation and divided loyalties
- ◆ Authority and translation
- ◆ Transcreation
- ◆ Audio-visual translation
- ◆ Authority, media and translation in a global/local, glocal context
- ◆ Translating for the museum

The conference will generate a third volume of essays under the Betwixt & Between rubric. Abstracts of 200-300 words should be submitted as e-mail attachments to the organizer, Said Faiq, [sfaiq\(a\)aus.edu](mailto:sfaiq(a)aus.edu), word-documents, in the following format by 30 September 2007:

- ◆ Name(s) of Contributor(s):
- ◆ Affiliation(s):
- ◆ E-mail address:
- ◆ Title of Contribution:
- ◆ Abstract:

Contact Details: [sfaiq\(a\)aus.edu](mailto:sfaiq(a)aus.edu)

Further Details: <http://www.aus.edu/conferences/bb3/>

## Aldo and Jeanne Scaglione Prize for a Translation of a Literary Work

Competition in 2008 for Books Published in 2007

The Committee on Honors and Awards of the Modern Language Association invites translators and publishers to compete for the eighth Aldo and Jeanne Scaglione Prize for a Translation of a Literary Work. The prize is awarded each even-numbered year for an outstanding translation into English of a book-length literary work. For the competition held in 2008, translations published in 2007 are eligible. Translators need not be members of the association. The award, which consists of \$2,000 and a certificate, will be presented to the winning translator at the association's annual convention in December 2008.

See [http://www.mla.org/prizeinfo\\_translit](http://www.mla.org/prizeinfo_translit)

ITIA

ITIA

## ■ Contacting The ITIA

Irish Translators' & Interpreters' Association  
Cumann Aistritheoirí agus Teangairí na hÉireann

Address: 19 Parnell Square, Dublin 1, Ireland  
Telephone: +353-1-872 1302  
Fax: +353-1-872 6282  
Email: [itiasecretary\(a\)eircom.net](mailto:itiasecretary(a)eircom.net)  
Web: [www.translatorsassociation.ie](http://www.translatorsassociation.ie)

### ITIA BULLETIN

Editor: Elizabeth Hayes  
[elizabeth.hayes7\(a\)mail.dcu.ie](mailto:elizabeth.hayes7(a)mail.dcu.ie)  
Layout: Jody Byrne

To subscribe to the *ITIA Bulletin*, send an Email to [itia-ezine-subscribe\(a\)yahogroups.com](mailto:itia-ezine-subscribe(a)yahogroups.com)  
To unsubscribe, send an Email to [itia-ezine-unsubscribe\(a\)yahogroups.com](mailto:itia-ezine-unsubscribe(a)yahogroups.com)

### ITIA COMMITTEE - 2006/2007

CHAIRPERSON	Annette Schiller
HONORARY SECRETARY	Mary Phelan
TREASURER	Miriam Watchorn
EDITOR TRANSLATION IRELAND	John Kearns <i>Guest Editor: Iarla Mac Aodh Bhui</i>
EDITOR ITIA BULLETIN	Elizabeth Hayes
PRESS OFFICER	Vacant
PMSC	Máire Nic Mhaoláin
	Bassia Bannister
	Ruth Bracken
	Michael Friel
	John Kearns
	Miriam Lee
	Iarla Mac Aodh Bhui
	Lily Orlovska
	Giuliana Zeuli
	Graciano Ciulli
	Adam Brozynski
CO-OPTED (ITD)	Cormac Ó Cuilleanáin
CO-OPTED	Bernadette Moynihan

## ■ ITIA Resources for Translators

The *Irish Translators' & Interpreters' Association* has compiled a series of useful information leaflets for translators and interpreters - both members and non-members alike. These leaflets are available from the ITIA website at [www.translatorsassociation.ie](http://www.translatorsassociation.ie).

- ◆ *The Translation Profession*
- ◆ *Joining the ITIA*
- ◆ *Ordinary Membership Application*
- ◆ *Professional Membership Application*
- ◆ *Database Entry*
- ◆ *Code of Practice*
- ◆ *Background Information*
- ◆ *Translation Services in Ireland*
- ◆ *Admission Criteria*
- ◆ *Recommendations on Rates*
- ◆ *Professional Indemnity*
- ◆ *Advertising*
- ◆ *Interpreting*